

No. 41997

**United States of America
and
Japan**

Agreement between the United States of America and Japan concerning Japan's financial contribution for U.S. administrative and related expenses for the Japanese fiscal year 1992 pursuant to the Mutual Defense Assistance Agreement of 8 March 1954 (with related letters). Tokyo, 25 September 1992

Entry into force: *25 September 1992, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Japanese*

Authentic text of the related letters: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon portant sur la contribution en espèces du Japon aux frais d'administration des États-Unis et aux frais connexes pendant l'exercice budgétaire japonais 1992 en vertu de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle du 8 mars 1954 (avec lettres connexes). Tokyo, 25 septembre 1992

Entrée en vigueur : *25 septembre 1992, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Texte authentique des lettres connexes : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

千九百九十二年九月二十五日に東京で

外務大臣臨時代理
国務大臣

加藤 一

アメリカ合衆国

特命全權大使
マイケル・H・アマコスト閣下

る光栄を有します。

平成四年四月一日から平成五年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額は、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、一億四千三百二十八万円（一四三、二八〇、〇〇〇円）を超えないものとする。

本大臣は、更に、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わつて前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返還の日付の日に効力を生ずるものとするを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光栄を有します。

同協定第七条2は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めていきます。

また、同協定附属書G3は、日本の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

よって、本大臣は、日本国の平成四会計年度における前記の金銭負担の額に関し、次の取極を日本国政府に代わって提案す

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Tokyo, September 25, 1992

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.

Article VII, paragraph 2 of the Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out the Agreement.

Paragraph 3 of Annex G of the Agreement provides that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

Accordingly, I have the honor to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements concerning the amount of the cash contribution referred to above for the Japanese fiscal year 1992:

In consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1992 to March 31, 1993, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the said fiscal year shall not exceed one hundred and forty-three million two hundred and eighty thousand yen (¥143,280,000).

I have further the honor to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

KOICHI KATO
Minister of State
Minister for Foreign Affairs
ad interim

His Excellency Michael H. Armacost
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of
the United States of America

1. Translation supplied by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

II

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

Tokyo, September 25, 1992

No. 835

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MICHAEL H. ARMACOST
Embassy of the United States of America

His Excellency Koichi Kato
Minister for State
Minister for Foreign Affairs ad interim
Tokyo

RELATED LETTERS

Ia

*Ministry of Foreign Affairs
Tokyo, Japan*

September 25, 1992

Dear Mr. Winder:

With reference to Article VII paragraph 2, and Annex G paragraph 2 and paragraph 3 of the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on 8 March 1954 and the Notes exchanged on September 25, 1992, I wish to inform you as follows:

1. The amount of the cash contribution up to ¥143,280,000 to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1992 will include a cash contribution relating to the housing for the members of the Mutual Defense Assistance Office, Japan and their dependents in the amount of ¥79,614,000. Matters of detail concerning the cash contribution relating to such housing may be settled as agreed upon by the Defense Facilities Administration Agency of Japan and the Mutual Defense Assistance Office, Japan.

2. The contributions in kind to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1992, at an estimated cost of ¥27,611,000, will consist of furnishing motor transportation services to the Mutual Defense Assistance Office, Japan.

3. The foregoing two paragraphs will apply retroactively as from the beginning of the Japanese fiscal year 1992, i.e., April 1, 1992.

4. If and when any organizational change with regard to the Mutual Defense Assistance Office, Japan takes place during the current fiscal year, consultations will be made between the Governments of Japan and the United States on matters relating to the cash contribution to be made available by the Government of Japan.

I would appreciate your reply to acknowledge the receipt of this letter at your earliest convenience.

Sincerely,

YUKIO SATOH
Director-General
North American Affairs Bureau
Ministry of Foreign Affairs

Mr. Joseph A.B. Winder
Minister-Counsellor
Embassy of the United States
of America

IIa

*Embassy of the United States of America
Tokyo, Japan*

September 25, 1992

Dear Mr. Satoh:

This will acknowledge receipt of your letter informing us of the following points in accordance with Article VII, paragraph 2, and Annex G, paragraph 2 and paragraph 3, of the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on 8 March 1954 and the Notes exchanged on September 25, 1992 :

[See paragraphs 1 to 4 of letter Ia]

Sincerely,

JOSEPH A. B. WINDER
Minister-Counselor

Mr. Yukio Satoh
Director-General
North American Affairs Bureau
Ministry of Foreign Affairs
Tokyo

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 25 septembre 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, signé à Tokyo le 8 mars 1954.

Le paragraphe 2 de l'Article VII dudit Accord prévoit que le Gouvernement du Japon fournira de temps à autre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des sommes en yen pour faire face aux dépenses administratives et autres, encourues par ledit Gouvernement dans l'exécution de l'Accord.

Le paragraphe 3 de l'Annexe G dudit Accord prévoit que, compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement du Japon doit fournir, le montant en yen à verser en tant que contribution en espèces par le Gouvernement du Japon pour chaque année budgétaire japonaise, sera fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

En conséquence, j'ai le plaisir de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, les arrangements ci-après relatifs au montant de la contribution en espèces visée ci-dessus pour l'année budgétaire japonaise 1992 :

Compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement du Japon doit fournir pendant l'année budgétaire japonaise allant du 1 avril 1992 au 31 mars 1993, le montant de la contribution en espèces que le Gouvernement du Japon doit verser pour ladite année budgétaire ne dépassera pas cent quarante-trois million deux cent quatre-vingt mille yen (¥143 280 000). Par ailleurs, je me permets de proposer que la présente note et votre réponse confirmant, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les arrangements susmentionnés, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre d'État,
Ministre des Affaires étrangères par intérim,
KOICHI KATO

Son Excellence Monsieur Michael H. Annacost
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des Affaires étrangères du Japon

Tokyo, le 25 septembre 1992

No 835

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai de plus le plaisir de confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les arrangements susmentionnés et d'accepter que votre note ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente communication.

Je saisis cette occasion etc.

MICHAEL H. ARMACOST
Ambassade des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Koichi Kato
Ministre d'État
Ministre des Affaires étrangères par intérim
Tokyo

LETTRES CONNEXES

la

*Ministère des Affaires étrangères
Tokyo, Japon*

Le 25 septembre 1992

Monsieur le Conseiller,

Me référant au paragraphe 2 de l'Article VII et aux paragraphes 2 et 3 de l'Annexe G de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, signé à Tokyo le 8 mars 1954, et aux notes échangées le 25 septembre 1992, je souhaite vous informer de ce qui suit :

1. Le montant de la contribution en espèces représentant au maximum 143 280 000 yen, qui doit être versé par le Gouvernement du Japon au titre de l'année fiscale 1992 de ce pays, comprendra une contribution en espèces pour le logement des membres du Bureau d'Assistance mutuelle en matière de défense au Japon et pour les personnes à leur charge, se montant à 79 614 000 yen. Les questions de détails liés à la contribution en espèces pour ce logement peuvent être réglées par l'Agence japonaise de l'Administration des installations de défense et le Bureau pour la Défense mutuelle au Japon.

2. Les contributions en nature, qui doivent être fournies par le Gouvernement du Japon pour l'année fiscale japonaise 1992, représentant un coût estimé à 27 622 000 yen, consisteront en fourniture de services de transports moteurs au Bureau pour la Défense mutuelle au Japon.

3. Les deux paragraphes qui précèdent s'appliqueront rétroactivement depuis le début de l'année fiscale japonaise 1992, c'est-à-dire le 1 avril 1992.

4. Au cas où des changements organisationnels interviendraient dans le Bureau pour la Défense mutuelle au Japon pendant l'année fiscale en cours, des consultations seront organisées entre les Gouvernements du Japon et des États-Unis sur les questions liées à la contribution en espèces qui doit être mise à disposition par le Gouvernement japonais.

Je serais heureux de recevoir votre réponse le plus tôt possible.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général
Bureau des Affaires nord-américaines
Ministère des Affaires étrangères,
YUKIO SATOH

Monsieur Joseph A.B. Winder
Ministre Conseiller
Ambassade des États-Unis d'Amérique

IIa

*Ambassade des États-Unis d'Amérique
Tokyo, Japon*

Le 25 septembre 1992

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre nous informant des aspects suivants dans le contexte du paragraphe 2 de l'Article VII et des paragraphes 2 et 3 de l'Annexe G de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, signé à Tokyo le 8 mars 1954, ainsi que des notes échangées le 25 septembre 1992 :

[Voir les paragraphes 1 à 4 de la lettre Ia]

Je vous prie d'agréer etc.

Le Ministre Conseiller,
JOSEPH A.B. WINDER

Monsieur Yukio Satoh
Directeur général
Bureau des Affaires nord-américaines
Ministère des Affaires étrangères
Tokyo